



*Katatay / Temblar* reúne siete poemas del escritor, antropólogo, traductor y maestro José María Arguedas (Andahuaylas, 1911 - Lima, 1969). Estos textos fueron escritos en la década de los 60 del siglo pasado y nacieron de distintas vivencias suyas, según relata al final de estas páginas Sybila Arredondo, compañera de vida del poeta. Su escritura original fue en quechua y varios fueron traducidos por él mismo. A su muerte, amigos y estudiosos se encargaron de concluir algunas traducciones. Hoy, a 50 años de su partida, la publicación bilingüe (quechua y castellano) en formato tabloide revaloriza el carácter real y cotidiano de su creación.

En ellos se oye el vibrar del tiempo en que fueron escritos. Ocurrían, por esa época, la Revolución Cubana, las grandes migraciones andinas a las ciudades, la industrialización creciente del país, entre otros. Es decir, se vivía un mundo en transformación, con fuertes cambios políticos y una galopante modernización. Arguedas describe el dolor y la confusión causados por la discriminación a la que fueron sometidos los pueblos andinos. Sobre todo, imagina una nueva posibilidad en la que la espiritualidad de estos pueblos puede otorgar otros valores a la modernidad: “Sigue alzándote, vuela más todavía”.

Late entonces toda la fuerza de quien se rebela ante aquellas limitaciones. Arguedas invoca a unirse al baile, al canto, al vibrar de las gentes: “Sacúdete como los árboles de la gran selva” o “¿De qué están hechos los sesos?” son parte de ese llamado. La naturaleza, la humanidad, la razón y los sentimientos forman un solo gran movimiento de cambio y renovación.

El temblar –*katatay* en quechua– se muestra como un gran gesto de rebeldía y liberación. Una onda sísmica que libera tensiones y opresiones. Finalmente, y a partir de ese presente, también nos impone imaginarnos: ¿cómo sería el futuro?, ¿quiénes estarían allí?, ¿cómo viviría la gente? Los poemas de *Katatay* cantan estas visiones. Acompañados por algunos fragmentos del mural del artista huancaíno Josué Sánchez, en esta edición de *Katatay* los versos proponen una humanidad conectada con la naturaleza y con el progreso justo: “que esta golondrina de oro de los cielos fecunde otros dioses en tu corazón”.